

8月15日からスタートしましたシリーズ「キリストの愛の実践」も、今日が最後となります。私たちはこれまでに「あなたは神によって召された」、「信仰の家族に対する愛の実践」、「すべての人に対する愛の実践」、「あなたの敵を愛しなさい」、「自分にしてもらいたいことをする」、「さばいてはいけない」、「赦しなさい」ということを見てきました。

Today is the last day of our message series “Practicing Christ's Love” which we started on August 15th. We had looked at various topics such as, “You were called by God”, “Practicing love towards the family of believers”, “Putting into practice our love toward others”, “Love your enemies”, “Do to others what you would have them to do to you”, “Do not judge”, “Forgive”.

なぜキリストの愛の実践が必要なのでしょう？それは今日のテキスト1-3節で語られているように、すべてのことは愛がなければむなしいからです。使徒パウロは1節では「たとえ私が人の異言や、御使いの異言を話しても」といい、2節では「たとえ私が預言の賜物を持っており、またあらゆる奥義とあらゆる知識とに通じ、また、山を動かすほどの完全な信仰を持っていても」といい、3節では「たとえ私が持っている物の全部を貧しい人たちに分け与え、また私のからだを焼かれるために渡しても」といっています。

Why is it necessary to practice Christ's love? It is because everything is meaningless without love, as it was written in 1 Corinthians 13:1-3. Apostle Paul said that “If I speak in the tongues of men and of angels”(verse 1), “If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains” (verse 2), “If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames” (verse 3), (I am nothing if I have not love).

みなさんは異言を話しますか？山を動かすほどの完全な信仰をもっていますか？自分の持っている物の全部を貧しい人たちに分け与えることができますか？自分のからだを焼かれるために渡すことはできると思いますか？ここでパウロが言っていることは、どれひとつとってもすごいことです。けれども、愛がなければ、それらは結局のところ役に立たないもの、値打ちのないものになってしまうというのです。

Can you speak in different languages? Do you have a faith that is so complete it can move the mountain? Can you give all you have to the poor? Do you think you can surrender your body, knowing that you will be burned? All of what Paul had said here are such an extraordinary thing. However, he said that if we do not have love, none of these will be useful or valuable.

なぜそうなのでしょう？聖書はなぜそう告げるのでしょうか？8節を見て下さい。「愛は決して絶えることはありません」とあります。私たちにとって言葉、知識、信仰、行動といったものはとても大切なものです。それらによって多くの影響をまわりに与えることができます。しかし、それはやがて朽ちてしまうものであります。永遠に残るものではありません。ですから、そこに愛がなければ、むなしいもので終わってしまうのです。

Why does the Bible say so? Let's look at verse 8; “Love never fails.” Language, knowledge, faith and action are all important for us. It can have a huge impact on people around us. However, eventually it will rot. It's not everlasting. That's why it will be meaningless unless you have love.

私たちの人生から愛を取り除いたら、何が残るのでしょうか？何も残らないのではないのでしょうか。では、あなたの言葉、知識、信仰、行動には愛がありますか？「あなた」という人は、そのように愛を土台として建て上げられているのでしょうか？主イエスは言われました。「父がわたしを愛されたように、わたしもあなたがたを愛しました。わたしの愛の中にとどまりなさい」(ヨハネ15:9)と。主イエス・キリストは今日も私たちをその十字架の愛で愛して下さっています。私たちはその主の愛の中に留まっているのでしょうか？日ごとにキリストの愛を受け取り、その愛に満たされることによって、愛をもってキリストを証しているのでしょうか？

What would be left if we took away love from our life? I suspect there will be nothing left. Does your word, knowledge, faith, or action have love? Are you building yourself upon the foundation of such love? Jesus said, “As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love.”(John 15:9) Jesus Christ loves us today with His love of the cross. Are we remaining in His love? Are you testifying to Christ with love, as you receive and be filled with His love daily?

ここでいうキリストの愛とは、神様の愛のことです。神の愛とは、報いを期待せず、自己を犠牲にしてまで相手を大切にすることを愛のことです。これをアガペーの愛といいます。テキストの4-7節では、その愛が具体的にどのようなものが記されています。「愛は寛容であり、愛は親切です。また人をねたみません。愛は自慢せず、高慢になりません。5 礼儀に反することをせず、自分の利益を求めず、怒らず、人のした悪を思わず、6 不正を喜ばずに真理を喜びます。7 すべてをがまんし、すべてを信じ、すべてを期待し、すべてを耐え忍びます」。

Christ's love is God's love. God's love does not expect any reward, and it is a self-sacrificial love. It is called Agape love. 1 Corinthians 13:4-7 explains specifically how the Agape love looks like. "Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. Love does not delight in evil but rejoices with the truth. It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres."

ここに記されていることは、「あなた」という人を現していますか？それとも、これらの反対のものの方があなたを現しているのでしょうか？あなたは寛容でなく、不親切で、人をねたむ人だと言われた時に、それはあなたにあてはまるのでしょうか？自慢し、高慢になることはどうでしょうか？あなたは礼儀に反することもし、自分の利益を求め、怒りやすく、人のした悪を思い、不正をすることがありますか？すべてにおいて忍耐がなく、疑いやすく、期待することをせず、すぐにあきらめてしまうのでしょうか？

Does this portray you? Or do you think you're more of the opposite of those descriptions? Are you impatient, unkind and jealous? Are you boastful, and proud? Are you rude, self seeking, easily angered, always keeps record of wrongs of others, and do evil? Are you impatient, suspicious? Do you have no hope, and easy to give up?

「愛とは何か」を言葉で説明することは簡単です。しかし、それが私たち自身のもとならなくてはほとんど意味はありません。なぜなら、父なる神様は、主イエスを信じる私たちのうちにご自身の愛が完全に現されることを望んでおられるからです。救いを受けた者たちがキリストの愛の中にとどまることによって、主イエスと同じように愛の人となることを神様は望んでおられるのです。いや、ただ望まれるだけではなく、助け主である聖霊を遣わすことによって、私たちの内側に力強く働きかけて、私たちを愛の人へと造りかえて下さるのです。そして、それは私たちがそのことを本気で信じて、主の前にへりくだり、祈り求めるところからはじまっていくのです。

It is easy to explain the definition of love. However, if we cannot practice it, it is meaningless. Because Father God desires for us to reflect His love within us believers. He desires for those who accepted His salvation to remain in His love so that they can be a man of love, just as Jesus was. Not only does He desire that, but He also sends His Holy Spirit as a helper to work within us so that we will be transformed as a man of love. It all starts when we truly believe it, and become humble before Him to pray and seek.



1954年9月26日、函館港を出港した青函連絡船、洞爺丸は台風に巻き込まれ、沈没してしまいました。乗客・乗務員あわせて1175人の死者を出したこの事故は、日本の船舶史上最悪、タイタニック事件につぐ、世界第二の船舶事故といわれています。

On September 26th 1954, a ferry line that connects Hakodate and Aomori, called Touya-maru sank into the ocean because of the storm. This was the worst vessel disaster in Japan, and second to the tragic incident of Titanic, with 1175 people dead.

犠牲者の中に二人の外国人がいました。一人はカナダ人宣教師のアルフレッド・ラッセル・ストーン師で、もう一人はアメリカのYMCAから日本に派遣されていた協力主事のディーン・リーパーさんです。ほとんどの死者が、救命胴衣を付けたままなくなりましたが、この2人の宣教師たちは、救命胴衣をつけずに発見されました。やがて、「自分は、この方から救命胴衣をもらって助かった」という青年があらわれました。宣教師たちは、気も動転した客たちを励ましながらかれ静に行動し、結局、他の客のために自分たちの救命胴衣を与えたため、亡くなったのだという事実が知られることとなったのです。

There were two foreigners among the victims. Canadian missionary Alfred Russel Stone and YMCA director who was sent to Japan from the US, Dean Leaper. Most of the victims were found while wearing a life vest. However, their bodies were found without a life vest. Later on, a young man came up to claim that he was saved because those men gave him a life vest. Now their true story came out...they were calm, and as they encouraged other passengers who were in panic, they eventually gave their own life vests to others.

なぜ彼らは自分自身が生きるか死ぬかという状況の中で、自分のいのちを諦め、他者を、しかも知らない青年を助けることを考えることができたのでしょうか？彼らが私たちと違って、特別な人だったからでしょうか？宣教師だから、そんなことは当たり前だったのでしょうか？彼らも私たちと同じ人間です。嵐の中で、恐れを感じることもあったでしょう。しかし、その恐れよりもキリストの愛が強かったのです。主の愛が彼らの内なる人を強めたので、自分を犠牲にするという行動へと彼らを向かわせたのです。

Under the circumstances where they did not know if they could survive or not, why could they save this stranger while giving up their own life? Was it natural to them because they were missionaries? They are humans just as we are. I am sure they felt fear in midst of the storm. However, Christ's love was stronger than their fear. His love strengthened them from inside, making them to sacrifice themselves to save others.

神様によって日本に遣わされた彼らは、このような事故でこの世における生涯を終えるとは考えていなかったかも知れません。しかし、自分が望む、望まないに関わらず、置かれた状況の中で主イエスの愛のうちに留まることによって、自らを救う道ではなく、他の人に神の愛を手渡す道を選びとったのです。愛するということは、実に私たちの選択です。つまり、隣人を愛することを信仰によって選びとっていくことが、愛の実践なのです。

They may not have thought about the end of their life this way when God had sent them to Japan. However, no matter what they wanted or not, under the circumstance they were in, they chose to give God's love to others, not to save themselves. To love others is totally our choice. In short, practicing love is to choose to love others by faith.

今私たちがこの世において知っているところ、見ているところは一部分です。ですから、私たちは主イエスを通して、父なる神様とその愛を知っていますが、完全には知っていません。それは鏡にぼんやり映るものを見ているようなものなのです。しかし、終わりの日、つまり、キリストの再臨が来たら、私たちは完全に知るようになります。私たち自身が主に完全に知られているように、私たちも完全に知るようになるのです。ですから、この13節でも書かれているように、信仰と希望をもつことが大切なのです。その日に、私たちは主と顔と顔を合わせて見ることになるからです。

What we are seeing in this world is just a tip of an iceberg. We know Father God and His love through Jesus, but not completely. It's like looking at the poor reflection of the mirror. However, on the final day when Christ is coming again, we will know everything. Just as we are known to Him completely, we can know Him completely. That's why it is important to have faith and hope, as it is written in verse 13. On that day we will come face to face with the Lord.

終わりの日、それは主を拒む人にとってはさばきの日です。しかし、主を待ち望む人にとっては救いの完成の日です。聖書は、その日をキリストと教会の結婚式に譬えています。結婚の中心は何でしょうか？愛です。新郎と新婦の間に愛がなければ、結婚は実質のないものとなってしまいます。また、そこに愛がなければ、夫婦が一つとなることはありません。私たちクリスチャン、または教会は決して完璧ではありません。すでに救われているといっても傷やしわがたくさんあります。主イエスの愛なしには、愛とは全く正反対の性質をもつ私たちです。

The final Day is the Day of the Judgment for those who refuse the Lord. However, for those who await on the Lord, it is the day of completion of the salvation. The Bible compares that day to the wedding day of Christ and the church. What is the main idea of the marriage? It's love. Unless there's love between a bride and a groom, the marriage has no meaning. Without love, they cannot be one. We Christians, and our churches were not perfect. Although we are saved, we still have a lot of scars and wrinkles. Without Jesus' love, we will be totally opposite from His love.

しかし、そんな私たちがキリストは愛し、やがて来るその日に私たちが花嫁としてご自分の前に立たせて下さるのです。そして、ご自身が十字架上で流されたその尊い血で私たちのしみや傷をすべて洗い聖めて下さいます。私たち教会はそのようにしてキリストと一つに結ばれ、永遠の御国を受け継ぐのです。しかし、これらすべての背後にいて、それを成し遂げられるのは父なる神様です。私たちが愛する神様のその熱心さが、私たちの救いを実現して下さいます。ですから、いつまでも残るものは信仰と希望と愛ですが、その中で愛が一番すぐれているのです。

However, Christ still loves us and will have us stand in His presence to welcome us as His bride on that day. He will wash all our stains and wounds with his precious blood, which He bled on the cross. The churches will be united with Christ as one, and inherit His eternal kingdom. Father God is always working on behind the scene, and His passion and love for us makes our salvation possible. Therefore, faith, hope and love remain forever, but the greatest of these is love.



イスラエルには二つの大きな湖があります。一つは北にあるガリラヤ湖で、もう一つは南にある死海（塩の海）です。ガリラヤ湖は、その水をヨルダン川に流し出すので、いつも水の流れがあり、生き物が生きています。ペテロたちが漁をしていたのはこの湖です。では、死海はどうでしょうか？死海は受けた水を流し出す出口がありません。つまり、水の流れがないのです。その結果、その名の通り、生き物の住めない死んだ海となっているのです。

There are two huge lakes in Israel. One is the Sea of Galilee, the other is the Dead Sea. Sea of Galilee pours its water into Jordan River. It is always flowing, and there are many creatures living there. This was where Peter was fishing. How about the Dead Sea, then? It does not have any places for water to pour out. Since there's no flow of water, it is literally dead sea....no creatures can live there.

私たちは愛を受け取るだけでは、愛の人として成長することはできません。死海のように命のないものとなってしまいます。その受けた愛を他の人にも手渡していくことによって、愛に生きる者となるのです。今日、あなたのうちにはキリストの愛が流れていますか？その愛は、まわりの人にも届けられているのでしょうか？14章1節には「愛を追い求めなさい」とありますが、それは愛を受けることを追い求めるのではなく、愛に生きることを追い求めるよういわれています。この世には愛を必要としない人など一人もいません。ですから、あなたを通して神の愛が届けられるのを待っている人が必ずいるのです。ともにキリストの愛を手渡していこうではありませんか。聖書に「愛は多くの罪をおおおう」（1ペテロ4:8）とあるように、キリストの愛によってその罪をおおわれた私たちですから、私たちもまた友の罪がおおわるためにキリストの愛を実践していこうではありませんか。

We cannot grow as a man of love just by accepting love. We will be like the Dead Sea, no life in us. We can become the one who lives to love, by handing out the love you had received to the others. Does Christ's love flow in you today? Are you handing out that love to people around you? 1 Corinthians 14:1 says "follow the way of love...". It does not mean to follow the love to receive. It asks us to pursue the life to love. There's no one in this world who do not need love. There is always someone who are waiting for you to deliver God's love. Let us hand out Christ's love to others together. Just as the Bible says "love covers over a multitude of sins" (1 Peter 4:8), our sins were covered by Christ's love. Let us be the ones to practice His love so that our friends' sins will be covered.